

Коми кыв кузя өткымын вопросъяс

Языкознание кузя И. В. Сталинлөн генеральной трудъяс восьтисны выль эра став советской наука развитиен. Кыв да литература юкёнын уджалысьяслы тайё трудъясыс лобны боевой программаён асланыс теоретической да практической уджын. Эз этша вред вайны Маррлөн да сійё последовательслён антинаучной теорияс и коми кыв стрёбитёмын. Коми языковедъяс да литературоведъяс водзын, писательяс да став общественность водзын сулалё зэв ыджыд мог — öдийджык эрдöдны да бырöдны коми кыв изучайтöм кузя да литературной кыв стрёбитöм кузя тырмытöм-горъяссö.

«Ставöн признайтöма,— индö Сталин ёрт,— мый некутшöм наука оз вермы развивайтчынны да преуспевайтны мниениеслён тыштöг, критикалөн свободатöг».

«Войвыв кодзув» журналлөн редакция, мниениеслөн вежласöмлысь коландунсö артыштöмөн, тавося 8-öд номерын печатайтис статья: «И. В. Сталинлөн языкознание кузя трудъяс да коми кыв развивайтан вопросъяс». Статьелөн авторъяс—А. А. Вежев (СССР-са Наукаяс Академиялөн коми филиалын кыв, письменность да история кузя секторён заведуйтись) да А. И. Кипрушева (филологической наукаяс кузя кандидат, Пединститутын коми кыв кузя кафедраён заведуйтись). Статья вьвтi колана, актуальной, та йылысь нин висьталö сылөн нимыс. Но быд труд донъявсö содержание сертиыс. Та боксян кö видзöдлыны статья вылас пöдисянжык, то лыдöм бöрын читатель кольö неудовлетворёнойён. Статьяыс поверхностной и унджык юкөнсöсылысь босьтöны авторъяслөн общй рассуждениеяс. Сталин ёртлөн языкознание кузя индöдъяс йылысь Вежев да Кипрушева сёрнитöны отвлечённой, а оз коми кыв развивайтöмкöд йитöдын, конкретной материал вылын подулалöмөн. Правда, эм некымын момент, кöни авторъяс вайöдöны конкретной примеръяс торъя

вопросъяс кузя, но сійö вьвтi этша.

Коми кыв развивайтöм кузя уна гырысь да злободневной вопросъяс йылысь статьяын либö оз казтывсьы ни öти кывйөн, либö казтывсьö пыр мунан мөз.

Материал излагайтöмын колана последовательность оз тыдав, паныдасьлöны уна псвторениеяс. Например, коми кыв коми народлөн историякöд торйöдны позьтöм йитöдын изучайтöм йылысь казтывсьö кумлаын (61, 62 да 64 стр.), но некöн оз висьтавсьы, кызди жö сійöс гөгөрвоны конкретнö.

Танi жö колö индöны, мый журнал редакция нетребовательной относитчö аслас авторъяс дорö. Вежев да Кипрушева вермисны гижны коми кыв развивайтан вопросъяс кузя ёна паськыдджыка да пöдисянжык, а редакция нöйти вежтöг печатйтис газетной статья.

* * *

Первой ми сувтлам орфография кузя öткымын вопросъяс вылö, кодъяссö омöлджыка на разработайтöма öни кежлö и требуйтöны уна уточнениеяс.

Коми орфографияын медся слабінъясöн, кызди тыдалö практикаысь, являйтöны заимствуйтöм кывъяс гижанног да сложной кывъяс гижанног разделъяс.

Великой Октябрьской социалистической революцияöз коми кывлөн словарной состав вöли гöль, медся нин отвлечённой понятиеняс выражайтись кывъясöн да научно-технической терминъясöн. Коми кыв ассьыс словарной составсö зэв важъя кадсян век седтылсь русской кывъяс щöт весьтö. Торйөн нин тайö лон тöдчанаён советской власть воясö. Коми кыв озырмöдöм кузя вынйöра источникöн лон великой русской народлөн кыв. Заимствуйтöм кывъяс коми словарной составын босьтöны ыджыд места. И тайö явлениесö, кыв шутöг, колö вöли отразитны орфографияын.

1942 воын лэдзём коми орфографическый словарын эм специальньй раздел: «Займ-ствуйтём кывъяс гижанног». Но тайё раз-делъс сэтшым неразработанный, мый съ-б-кыд сэн разберитчыны весиг самой гра-мотной мортлы, непёшг школьничлы.

Маррлён последователъс шулысны, мый русскый кывийыс став займствуйтём кывъ-ясё колё гижны русскый правописание серти. Тайё неверной установка подув вы-лын кызыннас и лёсьбодма займствуйтём кывъяс гижанног кузя правилёяс. Напри-мер, коми йёз шуоны **пасибё, пöрадок, стен, пестёр, прöцент, шыла, субöта** и с. в., а орфографическый правилёяс серти колё шуны и гижны **спасибо, порядок, стена, пестерь, процент, шила, суббота** и с. в. Займствованный кывъясöс татшöм ногөн гижöмыс вывтi сьöктöдö овладейтны грамо-таш. Морт, кодi омöля тöдö русскый кыв, некор оз велав правильнöя гижны займ-ствуйтём кывъяс.

Орфографическый правилёясын тайё съ-кыдлунсö ещё на кыкпöвсталöма. Сэнi эм сэтшöм пункт: «Важөн займствуйтём либö ёна вежсьöм кывъясын гижсьöны **п, к, ч** букваыс: **пöнар, сарапан, партук, көзанин, больнича, улица, кузнеча, кольча, кампет, көть**».

Татшöм сямa правилöбд дзик нин төлк вывсьыд воштö. Öти-кö, абу тöдса, кутнöм калколаст означайтö «важөн займствуйтö-мыс», мöд-кö, он вермы тöдмавны, кор за-имствуйтöма сийö либö мöд кыв. Кыдз нö быд займствуйтём кывлы установитан пас-порт! Артмö, мый свинец, фельдшер, перец, февраль, пятница и с. в. пырöмаöсь коми кывйö неважөн на и сы вöсна найöс сло-варын гижöма русскый правописание серти. Абу веритана. Татшöм неопределённый пра-вилёяс оз вермыны лоны орфографическый словарын. Кольны кö тайöс, то колö тшöтш объяснитны и мукöд займствованный кывъ-ясльс гижанногсö, шуам, мыйла колö гиж-ны пач, а оз печь, мач, а оз мяч, правление, а оз правленьё, июль, а оз юль и с. в. Вод-дза кык кывийс танi гижсьöны коми шуан-ног серти, а бөръя кыкыс — оз (правление, июль). Мыйла, бара жö абу тöдса.

Займствуйтём кывъяс колö гижны сiдзи, кыдзи найö шусьыны, коми кывлөн фоне-тической особенностъяслы лöсялöмөн. Бось-там кö украинскый кыв, то сэнi гижöны **солнце (солнце), щасливый (счастливый), пшениця (пшеница), степ (степь), спасибi (спасибо)** и мянлы колö гижны **степ, па-сибö**.

Займствуйтём кывъяс, дерт, шуöны уна-ног. Но на пöвстысь колö бöрийны науч-ной боксян медся правильнойсö да сiдзи и гижны. Коми кывлы, шуам, абу лöсяла-на кывомын — **нис**, сы пыдди ми шуам — **нинь**, сiдзкö, колö гижны **собранный, прав-леньё** и с. в.

Стъялөн авторъяс гижöны, мый коми кывйö оз позь вежлалöмөн пыртны соб-

ственнöй нимъяс, научнöй да междунаро-днöй терминъяс. Тайö положениесö колö стöчмöдны. Ми шуам **Балтийскый море, Се-верной Кавказ, гöра Благодарнöй** и с. в. Географическый названиеслөн, кор найöс выразитöма прилагательнöй формаын, кыв-помыс вежсьö.

Займствуйтан кывъяс гижанног кузя правилёяслыс лыдсö колö ёна читыны. Сы кузя öнi 20 гöгöр правилö да прави-лöмыс исключение. Став займствуйтём кывсö он жö вермы сойны правилö улö. Русскый кывйын займствуйтём кывийс зев жö уна, но правилöыс найöс гижанног кузя этша. Правилёяс улö веськавтём став кывъяс должнөсь аддзыны места орфо-графическый словарын.

Займствуйтём кывъяс гижанног серти абу этшаджык нелючкины, непоследователь-ностъяс, путаницасы сложнöй кывъяс ги-жанног кузя правилёясын.

Уна случайн дзик öткодö типа кыв со-четаниеяс гижсьöны разнöйног: то öтлаö, то торйөн, то дефис пыр. Например, **вöр-лэдзысь** да **скöтвидзысь** гижсьöны öтлаö, а чери кыйыс, **кöр видзысь, тшак вотысь** и с. в. — торйөн. Сiдзи и чайтсьö, мый тайö исключениесö вöчöма нарöшнö сы могысь, медым ещё сьöктöдны орфографическый правилёясö. **Вöрлэдзысь** да **скöтвидзысь** кывъяс, дерт, ниöмла гижны öтлаын.

Сэтшöм жö положениеыс и собиратель-нöй значениеа парнöй кывъяс гижанног ку-зя. Öтлаö гижсьöны татшöм парнöй кывъ-яс, кыдзи **аймам, батьмам, нывзон, видзму**, а дефис пыр колö гижны: **чой-вок, сьöла-тар, нянь-сов** и с. в. Бара жö ниöмөн по-дулавтём правилö. Став собирательнöй зна-чениеа парнöй кывъясö колö гижны öти-ног — дефис пыр. Ниöм танi мудр-ствуйтны сiдзи жö, кыдзи шуам, **кок пыдöс** да **кыпыдöс** гижöм кузя: **кок пыдöс** пö колö гижны торйөн сы вöсна, мый **коклөн** збыльысь эм пыдöс, а **ки пыдöс** — öтлаын, сы вöсна мый кыслөн абу настоящöй пы-дöсыс. Путаница кындзи татшöм толкова-ниесыд ниöм оз вай.

Со ещё однотипнöй сочетаниеа кывъяс: **аслысьама** гижсьö **öтлаö**, а **татшöм сямa** — торйөн; **быднöг** — öтлаö, а **мукöд ног** — тор-йөн; **сойборд** — öтлаö, **ныр борд** — торйөн. Запоминитны татшöм сямa разнöбойнöй пра-вописание некыдз он вермы и, медым пра-вильнöя гижны сийö либö мöд сложнöй кыв, век колö корсьысьны орфографическый словарыс.

Орфографическый правилёясын, 29-öд па-раграфын перечисляйтö квайт пункт, кöни висставсьö, мый сложнöй кывъяс гижсьöны öтилаö сэк, кор öти либö кыкнан кывийс воштöмаöсь асьыныс самостоятельнöй зна-чение, кор кык кыв öтлаын сётöны выль понятие, кор сётöны выль, паськыджык понятие, кор кык кывийысь артмö перенос-нöй значениеа выль кыв и с. в.

Тайö сложнöй правилёяс сертиыс зев сьöкыд определитны торъя сложнöй кывъ-

яслысь местасё. Ешё сложнойджык кажичо объяснитны, мыйла словарь серти 6ти-лаын гижысё кыв томй6з. Тай6 кывйыс квайт пунктса некугш6м категория6 оз л6саяв. Сй6б состоит6 дзик самостоятельной кывъя-сысь: прилагательной том да существи-тельной й6з. Та выло к6 видз6дны, ковмас гижны тш6тш 6тла6 и п6рысь й6з, и ол6-ма й6з, и версты6 й6з да определительной сочетанье став кывъясс6.

Бара ж6 татш6м гижанногос абу ясно.

Торъя кывсекасыск6д кывб6рсяс6 6т-лаын гиж6м кузя правил6яс кол6 ж6 ви-дз6длыны. Орфография правил6яс серти гижны кол6: **Сыктыкарбердса, электро-станциядорса, миртуйсайса** (видз. параграф 36); **дас куймб6л6с, куймс6сикас** (параграф 37); **ветл6гкост6, чеччал6гтырйи, доддясиг-кежл6** (параграф 69, а).

Тан6 лишной нин л6б усложнит6ма кывъ-ясс6 и лыддыны абу удобн6. Татш6м слу-чайсысн, ми думысь, кывб6рсяс6 кол6 гижны торй6н. Сложной кывъяс гижанног упорядочит6м кузя требуйт6 да ыджыд удж.

Зэв жаль, мый Вежев да Кипрушева ни 6ти кывй6н оз казтыштлыны сложной кывъяс гижанног йылысь и оз висътавыны та кузя ассыныне мненйес6.

Орфография кузя тан6 вай6д6м примеръ-ясысь пет6 выв6д, мый коми орфографи-ческой правил6яс да словарь кол6 г6г6р-бок буре видлавыны да обсудитны, медым вод6з усовершенствуйтны сй6с. Научной вынъяс тай6 зэв важной уджс6 в6ч6м вы-л6 тырмасын. Орфографической словарь пе-т6мсян колис нин 10 во. Абу ич6т срок. Й6з вичыс6бны выль совершенствуйт6м орфографической правил6яс да словарь 6дй6джык лэдз6м.

А 6д 6ния кадн практика вылын орфо-графия кузя вывт6 тревожной положение. Позы6 шуны, ыджыдал6 тыр анархия. Ги-ж6бны, кодлы кызди окота. 6тияслы — сло-варь некугш6м авторитет оз имейт, м6дъ-яс оз т6дны правил6ясс6, вывт6 най6 запу-танной6с да. Правил6яс6, гашк6, медся придерживайт6 Коми Госиздат, а «В6р-лэдзсысь» газеталы да «Войвыв кодзув» журналы орфографической правил6яс быттьок6 оз существоватьны свет вылас. И нал6н печатайт6н материалъясысь ми ад-дзам помт6м опечаткаяс. Да и Вежев да Кипрушева статьяын эмб6с орфографиче-ской ошибкаяс, кызди классовой, кывшут6г, выль ног6н да мук6д. Ме думысь, орфо-графия юк6нын бесчинствуйт6млы кол6 пуктыны пом. Кытч6лз абу на отменит6ма важ орфографической правил6яс, кол6 гижны сй6б правил6яс серти.

Орфографияын гырысь тырмыт6мторъяс, кые шут6г, мешайт6ны и коми литератур-ной кыв развивайт6млы.

* * *

6ни сувтлам литературной кыв йы-лысь. Коми письменность лон с6мын

Октябрьской революция б6рын. К6тъ эськ6 XIX нэмын на медводдза коми поэт И. А. Куратов (1839—1875) пунктс6 подув коми литературалы, но царской самодер-жавие дырйи эз вермы л6ны и с6рни поэты-льсь произведениеяс печатайт6м йылысь. Куратовлысь сохранит6м стихъясс6 лон печатайт6ма с6мын 1939 воын — поэты чуж6мсянысь 100 во тыригкежл6. Сыл6н талантливой произведениеяс л6ны ыджыд вклад6н коми литератур6.

6ния литературной кыв лон 6на озыр-джык6н И. Куратов кадся кывйысь. Коми народ аслас кыв вылын 6н6 лыдл6 марксизм-ленинизм классикъяслысь некор куслыг6м произведениеяс, великой русской писательясысь творениеяс, 6ния советской писательясысь медбур книгаяс. Перевод-ной да оригинальной литература издайт6м воысь во6 сод6.

Литературной кыв развивайт6мын зэв ыджыд рольыс художественной литерату-л6н, и ми тан6 к6сыам сувтлыны сы выл6.

Художественной литератур6 писательяс пыртл6сны сй6б медбурс6, мый в6л6 народ-ной с6рнйны, народн6н создайт6м устной произведениеясын, уна лыда пословица-сын да поговоркаясн. Пример6н та кузя ми-янылы л6бны русской классикъяс, русской советской писательяс: А. С. Пушкин, И. С. Тургенев, А. М. Горький, В. В. Мая-ковский да уна мук6дъяс.

Советской литературал6н родоначальник А. М. Горький гижл6с, мый «кывй6с ли-тературной да народной выло юк6мыс л6б с6мын сй6б, мый ми имейтам, сй6з шуны, «сырй6» кыв да мастеръясн обработайт6м кыв». Прозаик, поэт, драматург гумал6бны аслыныс строительной материалс6 народной с6рнйысь. Но народной с6рнйысь литерату-ра6 оз пырны став кывъясыс. Писатель-яс сэтгысь б6рй6ны медся точной, ясн6й да вына кывъясс6 и пырт6ны литература6, а случайной, искаж6нной, ковт6м кывъясс6 кольб6ны бок6. Медым создайтны яркой художественной образъяс, писательлы кол6 буре, быд боксян изучитны народлысь с6рнй6с, т6дны словарысь став запас6, грамматикалысь став законъясс6.

Кыв вылын уджал6м писательсян требуйт6 вывт6 ыджыд удж, 6д художествен-ной литература эм сэтш6м искусство, код6 создайт6 образъяс, а образъяс создайт6н дзик 6ти строительной материал6н являйт6ч6 кыв.

Коми советской литература б6ръя воыс6 6на бурмис. Тай6 торй6н нин лон т6дчана идеологической вопросъяс кузя ВКП(б) ЦК-л6н исторической постановлениеяс б6-рын.

Проза кузя печатайт6ма В. Юхнинлысь роман «Тундраса бияс» (I да II книга) да челядылы повесть «Биа нюр», Я. Рочев-лысь роман «Кык друг», А. Лыжорвыльсь повесть «Пр6стой й6з» (I книга), С. Тиму-шевлысь повесть «Зумыд кок йыл6»,

И. Изъюровлыс повесть «Кӧнкӧ Эжва йы-
уна» и мукӧдлыс.

Драматическӧй произведениеяс гижисны
писательяс Н. Дьяконов, Г. Федоров,
И. Пыстин.

Н. Дьяконовлы «Свадьба приданӧйӧн»
комедияс присудитӧма Сталинскӧй пре-
мия. Г. Федоров сетӧс кык пьеса: «Тиман
предгорьясын» да «Юргӧ вӧр». И. Пы-
стинлыс печатайтӧма «Бушкала вояс».

Поэтъяс С. Попов, И. Вавилин, С. Тиму-
шев, П. Образцов, В. Ширяев, Б. Палкин
да мукӧд гижисны уна стихотворениеяс.
С. Попов стихъяслыс война бӧрын печат-
тайтӧма кык сборник, а тавосылыс печат-
тайтӧма ыджыд поэма «Зарни поток».

Коми литератураӧ локтӧны выль и выль
авторъяс, кодъяслӧн произведениеяс печат-
тайсьӧны журналын да газетаясын.

Печатьыс петӧсны сӧджӧ уна переводнӧй
произведениеяс на лыдын: С. Бабаевскӧйлӧн
«Зӧлӧтӧй Звездаа кавалер», П. Павленко-
лӧн «Шуд», Б. Полевойлӧн «Настоящӧй
морт йылыс повесть» да «Ми советскӧй
йӧз», А. Мусатовлӧн «Стожары» и уна
мукӧд книгаяс.

Коми художественнӧй литература быд-
мӧмкӧд развивайтчӧ и коми литературнӧй
кыв. Примерӧн тайӧ уджын коми писа-
тельяслы являйтчӧ озыр, образнӧй да гиб-
кӧй русскӧй кыв. Писательяс русскӧй ху-
дожественнӧй литература серти совершен-
суйтӧны ассыныс мастерство, кодӧ выра-
жайтчӧ унаторйын: и точнӧй да яснӧй
кывъяс бӧрйӧмын, и предложениеяс тэ-
часногын, и образъяс создайтӧмын, и про-
изведениелыс композиция стрӧйтӧмын да
мукӧдлаын.

Коми художественнӧй литературалӧн кӧ
кыв аслас развитиен водзза кад серти
ѐна сӧвмис, сылӧн словарьс озырмис, то
тайӧ оз на висътав, мый художественнӧй
произведениеяслӧн кывйыс воис совершен-
ствӧдз. Ылӧдз на эз во. Кызди и торъя
коми художественнӧй произведениеясн эм-
ӧс гирыс тырмытӧмторъяс, сӧдз жӧ кыв
боксян эмӧс уна нелюкыяс. Художест-
веннӧй произведениеясн оз на использует-
чы кывлӧн сӧй став озырлуныс, мый эм ко-
ми народнӧй сӧрӧнын. Сы вӧсна уна произве-
дениеяс кыв боксян косӧс, однообразнӧй-
дс, гӧльӧс изобразительнӧй средствоясӧн.
А произведениелӧн кӧ кывйыс гӧль, омӧля
художественнӧй, то сӧки произведениеыс
оз шедӧд ассыс цельсӧ, кӧть кутшӧм
гырыс идеяс сэтчӧ абу пуктӧма. Улын
художествоа произведение оз вермы лоны
вылын идея произведениен.

Коми художественнӧй литератураын сӧд-
жӧ частӧ паныдасьлӧны неправильнӧй стрӧй-
тӧм предложениеяс, кодъяс сьӧктӧдӧны
гӧгӧрвоны смыслсӧ, искусственин кыв
сочетаниеяс, неточнӧй торъя кывъяс упо-
требляйтӧм, ковтӧм инверсияс, коми кывлы
лӧсъявтӧм оборотъяс и с. в.

Индӧм тырмытӧмторъясыс паныдасьлӧ-
ны не сӧмын том авторъяслӧн, но и писа-

тельяслӧн, кодъяс литератураын уджалӧны
уна во нин.

Писатель В. В. Юхнинлӧн творчество
коми литератураын босӧт ыджыд места. Ас-
лас произведениеясн сӧй сӧтӧ запоминайт-
чана уна художественнӧй образъяс. В. Юх-
нин бура тӧдӧ коми народлыс кыв и зӧль
используйтны сӧйӧс быд боксян аслас
творчествоын.

Аслас «Тундраса бияс» романын писа-
тель петкӧдлӧ Войвылын муныс гирыс-
ыс-гырыс вежсьӧмъяс, кодъяс йитчӧмаӧс
природнӧй озырлуныс — изшом — осваи-
вайтӧмкӧд. Романын эмӧс яркӧя сетӧм
уна образъяс, мица, поэтическӧй описа-
ниеяс, картинаяс. Медся нин авторлы
удайтчӧмаӧс пӧрыс йӧзлӧн образъяс —
Павел Ламбейлӧн да Ильиничналӧн. Мыйта
народнӧй мудростыс, поэзияс найӧ сӧр-
ниын! Но кор лыддян романсӧ дзоньнас,
сэтсыс тыдовтчӧ, мый уналатӧ на кыв бок-
сян авторлы колӧма шылӧдны, озырмӧд-
ны произведениесӧ. Өткымын образъяс лӧм-
маӧс невыразительнӧйӧс, портретъяс на-
лӧн бледӧс. Медся слаб местаясӧн колӧ
лыддыны авторлыс рассуждениеяссӧ. Со,
например, ӧти отрывок:

«Геологъяс пӧвстын уджлӧн стахановскӧй
методъяс заводитчисны паськавын ѐндыж-
касӧ тулыссяныс. Тайӧ сӧрмӧмыс лоас гӧ-
гӧрвоана, босътан кӧ тӧд вылӧ налыс ас-
лысикас уджсӧ, сезонностьсӧ. Маршрутно-
геологическӧй партияяс, например, петӧны
удж вылӧ сӧмын лым сылӧм бӧрын да сэт-
шӧм вольтӧм местаясӧ, кытыс оз петав-
лыны выль лым усьтӧдз, кытчӧдз тайӧ лым-
ыс оз шебравъялыс да шортъяслыс
бужӧдъяссӧ, кореннӧй породаяслыс обна-
жениеяссӧ. Гожӧмын жӧ кызынсӧ уджа-
лӧны и геолого-поисковӧй партияяс, кодъ-
яс детальнӧйджыка исследуйтӧны да нуӧ-
дӧны площаднӧй стӧмкаяс сӧй местаясын,
кытыс вӧлӧ аддзӧма маршрутнаӧй партия-
ясӧн полезнӧй ископаемӧйяс да выявитӧма
налыс перспективностьсӧ. И сӧмын ад-
дзӧмторъясылыс общӧй запаяс тӧдма-
лыс геолог-разведчикъяслы, торъя нин
буровикъяслы, вӧлӧ кивывджык петкӧдлы-
ны гирыссыджык показателъяс весиг тӧвс
кадӧ» («Тундраса бияс», I книга,
стр. 171—172).

Тайӧс лыддян да оз эскыссы, мый тадзи,
отчӧт сямӧн, гижис Юхнин. Кывйыс ку-
штӧмкӧ бесцветнӧй, газетнӧй.

Романын эмӧс и неправильнӧя построит-
тӧм предложениеяс, шуам: «Но виччысӧтгӧ
сын петкӧдчис упорство, ас водзас сувтӧ-
дӧм мог, кӧть мый, а олӧмӧ пӧртӧм» (сӧн
жӧ, стр. 73). Сьӧкыд гӧгӧрвоны, кодӧ код-
лы относитчӧ.

Русскӧй кыв влияние улын Юхнин унала-
ын употребляйтӧ коми кывлы лӧсъявтӧм
словосочетаниеяс, торъя кывъяс. Сӧй гиж-
жӧ: «Семёнов и Квитко пасьтасьӧмаӧс,
кызди ставыс, сэтшӧм жӧ брезентӧвӧй
курткаясӧ» (сӧн жӧ, стр. 144). Комиӧн шу-
асын: «Семёнов и Квитко пасьталӧмаӧс,

кыдзи и ставыс, сэтшөм жö брезентöвöй курткаяс» либö: «Семёнов да Квитко сэтшөм жö брезентöвöй курткааёсь, кутшөм и мукöдлөн. Неточнöя гижöм весиг öти кыв вермас торкны смыслсö. Автор гижö: «Квитко лöсьöдыштис öчкьясö» (сэз жö, стр. 53). Квитко вöли öти öчкья, а эз унаёс öтпырйö новлы.

«Тундраса бияс» романыс сюрасны кыв-йөн лёка вöдитчöм кузя вель уна примерьяс, и найö, дерт, чинтöны произведение-лыс значенисö.

Поэт С. Попов гижис вöр промышленностьса новаторьяс йылыс поэма «Зарни поток» (видзöд «Войвыс кодзув» жур., ном. 5, 1951 во). Тайö поэмасö обсудитгөн, кор сйö эз на вöв печатайтöма, индывлисны поэмалөн кыв кузя уна тырмытöмторьяс вылö. С. Попов мыйтакö исправитöма индöдьяс серти, но унджыксö век жö колысма вежтöг. Поэт тэрмасис печатайтны поэмасö, кыв боксян сйöс помöдз отшлифуйттöг, и та вöсна произведение-слөн доныс чинö.

Не местаö веськалöм кыв, неточнöя выразитöм мöвп мукöд дырин тшыкöдöны предложенисö дзоньнас.

С. Поповлөн эм сэтшөм предложение:

— Мед олас сё вояс чöж,—
горöдö,— Сталин!

Косвеннöй речсö тані суйöма дзик не местаö, и предложениелөн смыслс вежсö, а выражение «сё вояс чöж»—сйö несерьёзностьлөн результат.

10-öд страницын поэт гижö:

— Ылöдз нюжöдчан! —
дискантөн шыбитис Торков.

Тöдчöдöм кывъясыс — искусственнöй словосочетание, метафора-с неточнöй, кыдзи и мöд сэтшөм жö выражение:

Сöдз сынöдын кучкасьö
Знаялөн шöвк.

Поэмаын сетöма лучкист Егор Невель-лыс образ, и öтилайн поэт сйöс сравни-вайтö «самовлюблөннöй Нарцискöд». Древнегреческöй мифологияс босьтöм тайö образыс некызд оз лöсая Невель характеристикалы, эпитет «самовлюблөннöй» тані лишнöй — Нарцисс понятие-с сйö сидз нян пырö.

Торья образьяс искусственнöя стрöнтöм, неточнöя употребитöм метафораяс, эпитетьяс, сравненияс, кывъясö предложение-сын не местаö тэчöм, коді вайöдö двусмыслицаö — ставыс сйö ковтöмтор и наыс колö поэтыл мездысны.

Уджавны и уджавны художественнöй произведение-с-лыс кыв совершенсуйтöм вылын — татшöм могыс став коми писательяс водзын.

Ещё на лёкджык делöыс переводнöй литература юкöнын.

Быд переводчиклы основнöй принципөн

являйтчö — стöча передайтны смыслö переводитан произведениельс, художественнöй достоинствоясö сылыс воштытöг (тані сёрниыс муно художественнöй произведение-с переводитöм йылыс). Но тайö требованисö переводчикьяс пöвстыс, тыдалö, унаöн оз гöгөрвоны, и найö асланыс практикаын точнöй смыслöвöй переводьяс пиди вöчöны буквальной переводьяс, переводитöны кывйыс кывйö, коми кывлы лöсая-тöм оборотьяс, кыв сочетание-с переводас механическöя пыртöмөн. И артмö кутшöм-кö аслыспöлөс переводческöй кыв, кодсö сыбкыд гöгөрвонысö. Дзик невернöй установка. Оз жö вермы лоны коми народлөн кык литературнöй кыв: öтиыс — оригинальнöй произведение-слөн кыв, мöдыс — переводнöй-слөн. Литературнöй кыв — сйö ставпöлөс литературалы единöй, и не должен лоны особöй переводческöй кыв.

А мый переводческöй уджын эмöсь уна недочётьяс, поэö иллюстриуйтны примерьяс вылын.

Миян водзын П. Павленколөн роман «Шуд», кодсö переводитöмаёсь коми кыв вылö опытнöй переводчикьяс: Н. А. Улятин да С. Ф. Тимушев. Тайö переводсö босьтöма абу сы ради, мый сйö зэв слаб. Переводлөн качественс сэтшөм жö, кутшөм и уна мукöдлөн. «Шуд» роман переводыс, пöжалуй, сюрасны ставпöлөс типичнöй тырмытöмторьяс, кутшöмьяс овывлöны переводьясын. Вайöдам примерьяс.

I. Падежнöй кывйывьяс ковтöг да неправильнöя употребляйтöм.

1. Мед сйöс полковниклөн ветлгкості эз гусьяны (89 стр.) — «лөн» тані лишнöй.

2. ...шыöдчис веськыда Воропаевлы (61 стр.) — колö: Воропаев динö.

II. «Вылын» кывбöр не местаын употребляйтöм.

1. Кодкö кутіс ворсны баян вылын (313) — колö: баянөн.

2. ...телефон вылын унмовсö, телефон вылын и садьмö (138) — колö: телефон дорын унмовсö, телефон дорын и садьмö.

III. Двусмыслица-с.

1. Лэчыд төв да дзик куш вöснаыс полыс да нежнöй лöбачьяс эськö эз вермыны овмöдчыны сы вылö (66) — колö: полыс да нежнöй лöбачьяс эз вермыны эськö овмöдчыны лэчыд төв вöснаыс дай дзик кушинö.

2. ...и некодлы меным öни отсавны (126) — смыслыс татшöм: и некод меным öни оз вермы отсавны.

IV. Буквальнöй, механическöй перевод-с.

1. ...удивитисны мужскöй покроя пинжакö да брюкиö пасьтасьöм нывбабаяс (287) — зэв тешкод. Сидзкö, поэö шуны: «Иван пасьтасьöма сатин дөрöмö». Коми кывлы абу лöсялана явление.

2. Регид Воропаев асьö кыйис сы вылын, мый сйö шуалö тайö бессмыслицаö

(52)—тöдчöдөм кывъяс пыддйыс позис гижны: казялис.

3. ...шочинника сетлис тöдны ас йывсвыс. (94).

4. Воропаев кияснас нуöдис юрси кузяс (236)—колö: кинас шылькнитис юрсисö.

5. ...пукталöны дöмасыяс гачыяс вылö (250)—колö: дöмлöны гачыас. Талз лöб дженъыд, естественнöй и зэв гöгöрвоана.

V. Сьöкыда гöгöрвоана, не-правильнöй да искусственнöй построитöм предложенияс да оборотъяс.

1. Тайö кадö тотшкöдчытöг воссышитис кабинетлөн öдзöс, да официанткэлөн еджыд курткаа, небыдик войлочнöй шлёпанцыа косник да небыджыд тушаа нывбаба пыртис поднос вылын чай стакан да ичöтик тарелка вылын яичнöй порошкыс вöчöм омлет (10)—абу. кокни гöгöрвоны тайö неправильнö построитöм предложениесö. Бурджык вöли тайö предложениесö переводитны кык либö куйм предложениён, шуам: «Тайö кадö, кабинет öдзöсö тотшкöдтöг, пырис небыджыд тушаа косник нывбаба. Сийö вöли официанткэлөн кодь еджыд курткаа да небыд гын шлёпанцыа. Нывбаба пыртис поднос вылын чай стакан да ичöтик тарелка вылын омлет, кодöс вöчöма яичнöй порошкыс».

2. Сылы индйсны шуйга сойпöла (гимнастёрка сосыс öшалис тыртöг), «Краснöй Звезда» ордена да Севастопольсö сетöм медалы, ыджыд тушаа, мича ён морт вылö... (17—18)—сы мында определение да ещö на костын вводнöй предложение помöдз вайöдны путаница; дай медальсö эз Севастопольсö сетны, а Севастополь дорйöмыс.

3. Сталин дыр чöв öлис, папироссö öзтöмн да куритöмн (233)—тані оз лöсъяв татшöм оборотыс, лöб искусственнöйөн. Бурджык вöли тайöс переводитны слжноподчинённöй предложение формаын: «Сталин дыр чöв öлис: сийö öзтис папирос да мöдис куритчыны».

4. Сийö шевгöдлис киясö радысла, кызди болельщик, выль маркаа машина аддзöмн (255)—татшöм формаын деепричастнöй оборотыс тані абу лöсълана, а татшöмыс паныдасö дорывв, торйөн нин книгалөн мöд юкöнын. Медым разнобразитны да не повтöряйтны «öмөн» суффиксён помасыс деепричастнöй оборотыс, колö употреблйтны сы пыдди тшöтш и отглагольнöй существительнöй оборотъяс да придаточнöй предложенияс. Тані позис зечжы деепричастисö мöд формаа деепричастисён жö либö сетны отглагольнöй существительнöй формаын (выль маркаа машина аддзигөн, либö аддзöм мысти).

5. Кык-куим местын вйöм вöвъяс куйлисны канал вомөн плöтинаөн (253)—кывъяс не местаö пуктöм вöсна артмöма ковтöм причастнöй оборот, коді искажайтö содержаниялыс смыслсö. Сёрниыс муно

оз кык-куим местаын вйöм вöвъяс йылысь, а вйöм вöвъяс йылысь, кодъяс плöтинаөн моз потшöмабсь каналсö кык-куим местати.

VI. Переводиттöм кывъяс.

Вялöй, жуткöй, удивительнöй, абу глубокöй, восторженнöй, откровеннöй, виски. (кöсича значениён), холмъяс (мылькъяс значениён), обрадуйтчис, присоединитчис, осанистöй, тощöй, раскосöй, уместнö, беспечнöй, разбитнöй, жестокоу, чужой, напролом, грустнöйсö, тоскливöй, мозгыс, одинокоу и с. в.

Став вайöдм примеръяссö позö заключитны дзикöдз исказитöм да бессмыслицаö пöртöм русскöй пословицаөн: «И старуха вылö овлö проруха» (стр. 60). Да, старука-ыдлөн кö овлö ошибкакыд—простимö, а вот мыйла та мында прорухаыс переводчикъяслөн!

Ми, гашкö, эг вайöдö и сёд юкөнсö сийö нелючкияслыс, кутшöмась эмось «Шуд» роман переводын, но картинаыс зэв гöгöрвоана. Перевод омöль. И татшöм переводческöй стильыс лöб характернйөн и мукöд уна переводъяслыс.

Онйа кадын переводнöй литература аслас объём серти унапöс вевтыртö коми оригинальнöй художественнöй литературабс и сийö ыджыд роль ворсö коми литературнöй кыв развивайтöмын. А кор мян эмось на улын качествао переводъяс, найö вермöны и отрицательнöй влияйтны литературнöй кыв вылö. Уна коми писательяс произведенийясын сийö влияниес тöдчö. Переводъясн имеитчыс тырмытöмторъясыс частö пырöны оригинальнöй произведенийясыс.

Переведитчан удж бурмöдöм являйтчö сідзжö ыджыд мөгөн.

* * *

Коми литературнöй кыв ёна на колö озырмöды.

Кыв озырмöдан источникъясён лöоны диалектъясса кывъяс, выльысь артмöдм да заимствуйтöм кывъяс.

Диалектын кö эм сэтшöм кыв, кодлы соответствуйтыс значениеа кыв абу на литератураын, сийöс колö пыртны литературнöй кывйö, мед кöть и употреблйтчö öти либö кык район территория вылын. Сэтшöм кывйыс талун диалектизм, а регид мысти лoас ставлы общйöн, литературнöйөн. Воддаджык кадысö, например Сыктив вожсалы кажитчылысны диалектизмъясён сэтшöм кывъяс, кызди ёрт, нöшта, шайт (рубль), сюрс, сöмын, дзöла и с. в., а öни тайö кывъясыс лoины тöдсöйсö пасыкд массалы и употреблйтчöны сёрниын. Найö пырисны йöз пöвстö литература пыр.

Диалектыясыс литератураö кывъяссö пыртöм должен мунны упорядочитöмн. Оз позь пыртны любöй кыв, кутшöм веськалас. Шуам, Сыктив вожын, некумын сельсöветулын, картупель шуöны яблöгөн. Кар-

тупель — ставлы гогорвоана кыв и дзик нинѡмла пырны литератураѡ яблѡг, кодѡ употребляйтѡ ещѡ дзик мѡд значениен. Сы вѡсна колѡ бѡрѣны диалектѣясыс кывѣяссѡ, кодѡс позѡ пырны литературнѡй кывѣѡ, кодѡс — оз.

Вермасны пырны литератураѡ разнѡй диалектѣясыс ѡти значениен кывѣяс и употребляйтѣны параллельнѡ. Да, тѣшѡмѣясыс литературнѡй эмѡс нин, напри- мер: **сылѡ—голя; йѡра—лола; алькѡс—нывк, дзѡла—ичѡт, ай—батѣ** и с. в. Таын омѡлыс нинѡм абу.

Диалектѣясыс бѡсьтѡм кывѣяс ѣна вер- масны озырмѡдны литературнѡй кывлыс словарь.

Первой каднас сѡмын колѡ сѣтавын сѣ- тшѡм кывѣяслы ѡбѣяснениен. А то лѡѡ сѣдз, мый унджык лыддѣяслы найѡ лѡбны гогорвѡтѡмѡс и оз привѣтѣны литерату- раѡ. Например, С. Попов аслас «Зарни по- ток» поэмаын гижѡ:

Кѡнкѡ ылын, ылын
Сѡрис пѡторкан.

Пѡторкан уналы абу гогорвоана. Колѡ вѡлѡ сетны сноскаын ѡбѣяснение.

Мѡд источникѡн литературнѡй кыв озыр- мѡдѡм кузя лѡѡ выль кывѣяс артмѡдѡм.

Удачнѡй образуйтѡм выль кывѣяс, кодѣ- яс оз противоречитны коми кыв законѣя- слы, долженѡс бѡсьтны колана места сло- варнѡй составын. Миян эмѡс нин сѣтшѡм кывѣяс, шуам, **кывбѡр** (послелог) **кывси- кас** (часть речи), **тѡдчанлун**, (значение) и с. в. Искусственнѡй кывѣяс артмѡдѡм, лѣк кындзи, нинѡм оз вай. Вѡлѡ кад, кор бур- жуазнѡй националистѣяс сюжѣлсны коми литератураѡ быдпѡлѡс надуманнѡй кывѣяс, но найѡ эз пырны коми литератураѡ.

Выйѡра источникѡн коми литературнѡй

кыв озырмѡдѡмын являйтѡ великѡй рус- ской кыв. Став сѣѡ кывѣяс, кодѣяс абѡѡс коми словарнѡй запасын, ми бѡсьтам рус- ской кывѣясыс. Сы вѡсна коми литератур- нѡй кыв медсяѡ озырмис и озырмѡ заим- ствуйтѡм кывѣяс шѡт вѣстѡ.

А. Вежев да А. Кипрушева асланыс статьяын гижѡны, мый оз ков пырны коми кывѣѡ параллельнѡй русскай кывѣяс, эмѡс кѡ сѣтшѡмѣясыс коми кывѣын. Положе- ние правильное, но сѣѡс колѡ стѡчмѡдны. Йѡз сѣрниын абу этѣа случай, кор русскай кывѣяс употребляйтѡны параллельнѡ коми кывѣяскѡд, например: **тѡварыш—ѣрт, паси- бѡ—аттѣ; только—сѡмын; ещѡ—нѡшта; не- беса—енѣж; бабушка—пѡчѡ, пѡч, дед, де- дѡ—пѡль, пѡльб; тысяча—сюрс; зеркала—рѡмпѡштан; песня—сыланкыв; столб—сюрѣя; зарни—зѡлѡта; старайтѡ—зѣльѡ** и с. в.

Параллелизмѣяс, кодѣяс зумыда утвер- дитѡмѡс коми кывѣын, бырѡдны нинѡм- ла. Сѣтшѡм парнѡй кывѣясыс ѡткодѣ пра- вѡяѡн долженѡс употребляйтѣны коми литературнѡй кывѣын.

* * *

Коми грамматика кузя да коми литера- турнѡй кыв развивайтѡм кузя уна вопросѣ- яс на ѡнѡ кѣжлѡ разрешитѡмѡс. Тадзи во- дѡ кольчѣны оз позѣ. СССР-са Наукас Академиялѡн коми филиалса кыв, письмен- ность да история кузя сектор должен воз- главитны став уджѡ, кодѡ йитѡма коми кыв кузя вопросѣяс разрабатывайтѡмкѡд. Сталин ѣртлыс языкознание кузя гениаль- нѡй трудѣяс пыдѣянѣ изучитѡм да сылыс индѡдѣяс теоретическай да практической уджын применитѡм отсаласны разрешитны миян водзын сулалыс гырыс вопросѣясыс.